

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oczarowałaś mnie,* moja siostró,** panno młoda, oczarowałaś mnie jednym (błyskiem) swoich oczu,*** jednym łańcuszkiem ze swej szyi! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oczarowałaś mnie, najmiłsza, panno młoda, oczarowałaś jednym błyskiem swoich oczu, jednym łańcuszkiem ze swojej szyi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zachwyciłaś moje serce, moja siostró, <i>moja</i> oblubienico! Zachwyciłaś moje serce jednym twoim okiem i jednym łańcuszkiem na twojej szyi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ujęłaś serce moje, siostró moja, oblubienico moja! ujęłaś serce moje jednym okiem twojem, i jednym łańcuszkiem na szyi twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zraniłaś serce moje, siostró moja, oblubienico, zraniłaś serce moje jednym okiem twoim i jednym włosem szyje twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oczarowałaś me serce, siostró ma, oblubienico, oczarowałaś me serce jednym spojrzeniem twych oczu, jednym paciorkiem twych naszyjników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oczarowałaś mnie, moja siostró, oblubienico, oczarowałaś mnie jednym spojrzeniem swoich oczu, jednym łańcuszkiem ze swojej szyi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uwiodłaś mnie, siostró moja, oblubienico! Uwiodłaś me serce jednym spojrzeniem, jedną ozdobą na twojej szyi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oczarowałaś mnie, moja siostró, oblubienico, oczarowałaś mnie jednym twym spojrzeniem, jednym klejnotem twego naszyjnika.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tyś urzekła moje serce, o siostró moja, urzekłaś moje serce jednym [spojrzeniem] twych oczu, jedną perłą twego naszyjnika.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia	Ти полонила наше серце, моя сестро, невісто, ти полонила нас одним з твоїх очей, одним намистом твоєї шії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chwyciłaś mnie za serce, moja siostró, ma narzeczono. Chwyciłaś mnie za serce jednym twoim spojrzeniem, jednym łańcuszkiem na twej szyi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyprawiłaś mnie o bicie serca, moja siostró, ma oblubienico, przyprawiłaś mnie o bicie serca jednym ze swych oczu, jednym z wisiorków swego naszyjnika.

¹⁾ Oczarowałaś mnie, לִבְאִתִּי (libawtini), cz odrzecznikowy od hbr. לֵב (lewaw), serce. Może oznaczać zarówno dodanie serca, tzn. dodanie odwagi, otuchy, jak również pozbawienie serca, tzn. oczarowanie, <x>260 4:4</x>L.

²⁾ moja siostró, pod. <x>260 4:9</x>, 10, 12;<x>260 5:1</x> (<x>260 4:9</x>L.).

³⁾ Być może: jednym twoim koralikiem (oczkiem naszyjnika), <x>260 4:9</x>L.